

---

## OBSAH / CONTENTS

Značky a zkratky / Signs and abbreviations .....	19
Úvodem k transkripci a poslechu fonografických válečků nahraných Leošem Janáčkem a jeho spolupracovníky .....	21
An Introduction to the Transcription and Reception of the Phonographic Cylinders Recorded by Leoš Janáček and His Collaborators <i>Jarmila Procházková</i> .....	27
<b>Transkripce textů / Transcriptions of texts</b>	
<b>1. akce, Slovensko, oblast Strážovských vrchů</b>	
<b>Záznam F. Kyselková v Modřicích u Brna, říjen–listopad 1909 (CD1-1 – CD1-5), společně s L. Janáčkem v Brně, listopad 1909 (CD1-6 – CD1-10)</b>	
<b>Session 1, Slovakia, The Strážov Mountain Region</b>	
<b>Rec. by F. Kyselková in Modřice, Oct-Nov 1909 (CD1-1 – CD1-5), and together with L. Janáček in Brno, Nov 1909 (CD1-6 – CD1-10)</b>	
<b>Transkripce / Transcribed by Hana Urbancová</b>	
<b>CD1-1a</b>	
Čo tu robiš, Anulienka / What are you doing here, little Annie.....	37
CD1-1b (0:32)	
Čirem poli hruška / A pear tree in an open field .....	37
CD1-1c (0:55)	
A ty, Jožko Šúbry / And you, Yoshka Shoobry .....	37
CD1-1d (1:18)	
Na teplickej veži tri perečka visá	
There are three feathers hanging on the Teplice tower .....	38
CD1-1e (1:51)	
Nezabudka pri potvočku kvitne / A forget-me-not is in blossom at the creek.....	38
CD1-2a	
Ej, Trnave na brane / Ey, in Trnava on the gate .....	39
CD1-2b (0:27)	
Smutná noc, cmavá noc / A sad night, a dark night.....	39
CD1-2c (0:54)	
Vej, vetříček, vej po senném klase / Blow wind, blow, across the spikes of hay....	40

CD1-2d (1:26)	
Letí lístek z javora / A maple leaf floats by .....	40
CD1-2e (2:04)	
Ach, rybári, rybári / Oh, fisherrmen, fisherrmen .....	40
CD1-3a	
Čo tu robiš, Anulienka / What are you doing here, little Annie.....	41
CD1-3b (0:15)	
Pri Dunajku stála / She was standing by the Danube .....	41
CD1-3c (0:36)	
U krovina smutny vtáčik sedi / A sad little bird is sitting by a bush.....	41
CD1-3d (1:13)	
Veje vieter po doline / A wind is blowing through the valley.....	42
CD1-3e (1:46)	
Ach, voda, voda do Dunajka pada	
Oh, water, water flowing into the Danube.....	42
CD1-3f (2:13)	
Nezabudka pri potvočku kvitne / A forget-me-not is in blossom at the creek.....	42
CD1-4a	
Nebudem veselá ani do nedele / I will not be happy, not even by Sunday.....	43
CD1-4b (0:27)	
Sviet', mesačik, nad naše humienko / Shine, Moon, over our little field.....	43
CD1-4c (0:53)	
Zaspieval kohutko v tom drobnem orieši	
A cock has sung in the little hazel bush.....	43
CD1-4d (1:11)	
Prekvitaj, rozkvitaj, fialova ruža / Bloom, flower, the purple rose.....	44
CD1-4e (1:47)	
Sobotička, sobota, sobotajši večer	
Saturday, dear Saturday, the Saturday night .....	44
CD1-4f (2:10)	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth .....	44
CD1-5a	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth .....	45
CD1-5b (0:20)	
Šiel som cez mesto vyrabovane / I went through a sacked town.....	45
CD1-5c (0:40)	
Štyri kosy nakuvane / Four hammered scythes .....	45

CD1-5d (0:55)	
Niže nášho mlyna husta vrbina	
There is a thick willow bush below our mill .....	46
CD1-5e (1:11)	
Už tebe, Anička, svadbu začínaju	
They have started a wedding for you, Annie .....	46
CD1-5f (1:47)	
Tej slatinskej rubanine / In the cut forest near Slatina.....	46
CD1-5g (2:04)	
Kde si bola, milá moja / Where have you been, my sweetheart.....	47
CD1-6	
Už tebe, Anička, svadbu začínaju	
They have started a wedding for you, Annie .....	48
CD1-7	
Smutne zvonky vyzvaňali / Bells were tolling sadly.....	49
CD1-8	
Na slatinských lúkach / On the meadows of Slatina.....	50
CD1-9a	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth .....	51
CD1-9b (1:00)	
Štyri kosy nakuvane / Four hammered scythes .....	51
CD1-10a	
Až pojdeš ... (?) / When you go ... (?).....	53
CD1-10b (0:50)	
Pri Dunajku stála / She was standing by the Danube .....	53

## **2. akce, Slovensko, oblasť Javorníků**

**Záznam F. Kyselková v Lazech pod Makytou (CD1-10a?, CD1-11 – CD1-12),  
v Horné Marikové (CD1-13) a v Dolné Marikové (CD1-14 – CD1-15), srpen 1910**

**Session 2, Slovakia, the Javorníky Mountain Region**

**Rec. by F. Kyselková in Lazy pod Makytou (CD1-10a?, CD1-11 – CD1-12), in  
Horná Mariková (CD1-13), and in Dolná Mariková (CD1-14 – CD1-15), Aug 1910**

**Transkripce / Transcribed by Hana Urbancová**

CD1-11

Široko, daleko to vtáča lecelo / Wide, far, flew the little bird .....

57

CD1-12a	
Čieže je to žitko jaré / Whose is the spring rye .....	58
CD1-12b (0:58)	
Už zme sa dožali / We have finished the harvest.....	58
CD1-13	
Už sa ten jačminek / The barley is already .....	60
CD1-14a	
Na hole len, jovenky, na hole / To the hills, sheep, to the hills.....	61
CD1-14b (1:26)	
Nasadzel som čerešianku v zime / I planted a cherry tree in winter.....	61
CD1-15a	
Čirem poli lipka stojí pekná, zelená	
Fine, green lime tree stands in an open field .....	62
CD1-15b (1:50)	
Ej, hora, hora, zelená hora / Ey, mountain, mountain, green mountain.....	62
<b>3. akce, Slovensko, oblasť terčovské doliny</b>	
<b>Záznam H. Bím a F. Kyselková v Moravci u Tišnova, září 1910</b>	
<b>Session 3, Slovakia, The Terchová Valley Region</b>	
<b>Rec. by H. Bím and F. Kyselková in Moravec by Tišnov, Sep 1910</b>	
<b>Transkripce / Transcribed by Alžbeta Lukáčová</b>	
CD1-16	
Představování / Introducing.....	65
CD1-16a (0:24)	
Prala šaty na potoce / She washed clothes in the creek .....	65
CD1-16b (1:26)	
Išla som za rana do hajička / I went to the wood in the morning .....	66
CD1-17a	
Okolo mlyna červená hlina / There is red soil around the mill.....	68
CD1-17b (1:06)	
Povedal mi jeden chlapec / A boy has told me .....	69
CD1-17c (1:34)	
A veru dolina, dolina dvojaka / And indeed a valley, a double valley.....	69
CD1-17d (2:06)	
Tak mi mamka kazala / My mother told me so.....	70

CD1-18	
	Mamko, mamko, mamičko moja / Mother, mother, my dear mother..... 71
CD1-19a	
	Ked' som išla včera večer z panskeho When I went from the estate last night ..... 73
CD1-19b (1:19)	
	Tri nocky som nespala / I have not slept for three nights ..... 74
CD1-20	
	V tem trenčianskem zamku / In the castle of Trenčín..... 76
CD1-21a	
	Ja veru Janošik, maľovane dieťa / Well, Yanoshik, a cute child..... 78
CD1-21b (1:41)	
	Vysoko dennička, dobru noc, milučka The morning star is high, good night, sweetheart..... 79
CD1-22a	
	Otčenáš / Our Father ..... 80
CD1-22b (0:18)	
	Otčenáš / Our Father ..... 80
CD1-22c (0:42)	
	Svata Maria Panna / Holý Virgin Mary ..... 81
CD1-22d (1:01/1:27)	
	Vysoko dennička, dobru noc, milučka The morning star is high, good night, sweetheart..... 81
CD1-22e (1:44)	
	A veru d'atelin, d'atelin drobnejši / And indeed clovers, little clovers..... 82
CD1-22f (2:14)	
	Veru som ja teraz Marianka pekna / Indeed I am now nice Mary ..... 82
<b>CD2-1</b>	
	Představování / Introducing..... 84
CD2-1a (0:25)	
	Ponahljaj sa, šuhaj / Hurry up, boy ..... 84
CD2-1b (1:22)	
	Sadla muška na konarek / A fly sat on a little twig..... 85
CD2-2	
	Trebar som ja richtarova dcera / I may be a reeve's daughter ..... 86
CD2-3	
	A tam dolu pri marase / And down there, at the morass ..... 88

CD2-4	Neverela som ja temu / I didn't believe it.....	90
CD2-5a	Mam ja frajerku v Kremnici / I have a sweetheart in Kremnica .....	91
CD2-5b (0:50)	Tak mi povedala richtarova dcera / Revec's daughter has told me so.....	91
CD2-5c (1:25)	Keď som ja konôpky močela / When I soaked the hemp .....	92
CD2-6	Bola jedna panska lučka / There was a meadow on the estate .....	93
CD2-7a	Na zelenej luce pekny strom zeleny A fine green tree on a green meadow .....	96
CD2-7b (0:21)	Počkaj, dievča, budeš banovať / Wait, girl, you will be sorry .....	96
CD2-7c (0:52)	A veru šašine, zeleny šašine / And indeed sedge, green sedge .....	97
CD2-7d (1:24)	Pod našim okienkom zima lebo mraz / Cold or frost under our window .....	97
CD2-7e (1:53)	Aj, topol, topol / Oh, poplar, poplar.....	98
CD2-8a	Žiaľ, žiaľ, žiaľ mi je / I feel sorrow, sorrow, sorrow .....	99
CD2-8b (1:38)	Hala, husky, do jačmeňa / Hey, geese, to barley.....	100
CD2-9	Keď sa Janko na vojnu bral / When Johnny went to war .....	102
CD2-10	Na zelenych lukach našol som ja dukat I have found a ducat on the green meadow .....	104
CD2-11a	Janko, Janko, zla rada / Johnny, Johnny, bad advice .....	107
CD2-11b (1:30)	A keď prišol poňdelek / And when Monday came .....	108
CD2-12a	Za horu, za horu, za horičku / Behind the mountain, my little mountain.....	109

CD2-12b (1:43)	
Červene jabučko vačku mam / I have a little red apple in a sack.....	111
CD2-13a	
Ďatelinka drobna, nekosená / Small clovers, unmowed.....	112
CD2-13b (1:34)	
Keď som išol od svej milej / When I went from my sweetheart .....	113
CD2-14	
Bodaj sa zapadla pieščiťa fabrika / Let the sand factory sink .....	115
CD2-15	
A tam dolu pri Prešporoku / And down there by Pressburg.....	116
CD2-16a	
V terchovskom poli stoja zelene tri lipky	
Three lindens are standing in the field near Terchová.....	118
CD2-16b (1:43)	
Harom cesta, harom chodník / Three roads, three paths.....	119
<b>5. akce, Slovensko, oblast terchovské doliny</b>	
<b>Záznam L. Janáček v Brně, 12. a 19. května 1912</b>	
<b>Session 5, Slovakia, The Terchová Valley Region</b>	
<b>Rec. by L. Janáček in Brno, 12 and 19 May 1912</b>	
<b>Transkripce / Transcribed by Alžbeta Lukáčová</b>	
CD2-17	
Už je vojna kazana / War has been already declared.....	123
CD2-18a	
Veru som ja bola marianska panna / I indeed was like the Virgin Mary .....	125
CD2-18b (0:55)	
Daj nam, bača, syra aj žinčice	
Shepherd, give us cheese and sheep whey drink .....	125
CD2-19	
Na kocinskem moste tri ružičky stoja	
Three roses are standing on the bridge of Kociny .....	127
CD2-20	
Spievaj si, srdco me, zaked' si slobodne	
Sing, my heart, while you are free.....	128
CD2-21	
Ej, spievajte, dievčata / Ey, sing, girls .....	130

CD2-22	
	Keď som išiel z Kramariše / When I went from Kramariš..... 133
CD2-23	
	Keď sa ten Janiček na vojnu bral / When Johnny went to war..... 135
<b>4. akce, Morava, Slovácko</b>	
<b>Záznam F. Kyselková a H. Bím ve Vnorovech, říjen 1911</b>	
<b>Session 4, Moravia, The Slovácko Region</b>	
<b>Rec. by F. Kyselková and H. Bím in Vnorovy, Oct 1911</b>	
<b>Transkripce / Transcribed by Lucie Uhlíková</b>	
<b>CD3-1</b>	
	Kdož ochrany Nejvyššího v skrýších Jeho užívá Who enjoys the protection of the Lord in his shelters..... 139
CD3-2a	
	Márnost nad márnosti / Vanity above vanity ..... 140
CD3-2b (1:16)	
	Můj milý člověče, blíží se k svítání / My dear man, dawn is coming ..... 140
CD3-3	
	Zas dnešní den pominul / Today has again passed ..... 141
CD3-4	
	Z Hvězdy vyšlo Slunce / The Sun rose from the Star..... 142
CD3-5a	
	Nastal nám čas velmi veselý / A very happy time started for us ..... 143
CD3-5b (1:25)	
	Andělové, andělové sú zpívali / Angels, angels were singing..... 143
CD3-6	
	Poslouchejte, křesťané / Listen, you Christians..... 144
CD3-7a	
	Narodilo se Děťátko téjto noci nám / A child was born for us this night ..... 145
CD3-7b (1:27)	
	S pastýři pospíchejte, křesťané, k Betlému Christians, hurry up with shepherds to Bethlehem..... 145
CD3-8	
	Toto malé Děťátko / This little child..... 146

CD3-9a	Zvěstujem vám radost převelmi velikú We are announcing a very great joy.....	147
CD3-9b (1:25)	Tři krále znamenali hvězdu / The Magi noticed a star .....	147
CD3-10	Všickni lidé, kteří spíte / All you people who are sleeping .....	148
CD3-11	Nebeský Pán, aby dokázal nám / The Lord of the Heavens is to show us .....	149
CD3-12	Ó dobrou noc, Bože věčný / Oh, good night, eternal God.....	150
CD3-13	Když byl Pán Ježíš pochován / When the Lord Jesus was buried .....	151
CD3-14	Co to slyším za libý hlas Marie What a lovely voice of Mary do I hear .....	152
CD3-15	Pozdravena buď, lilium vonné, svatá Anno Be greeted, you the sweet lily, Saint Anne .....	153
CD3-16a	Bože Abrahámu, Pane nad všech pánu The God of Abraham, the Lord above all lords .....	154
CD3-16b (0:47)	Otče náš nebeský, k Tobě voláme / Our heavenly Father, to Thee we cry.....	154
CD3-17	Ej, v onen dávný čas / Ey, in those ancient times .....	155
CD3-18	Na tom našem nátoni / On our chopping block .....	156
CD3-19	Sedejte, družky, za stoly / Sit down, bridesmaids, to the tables .....	158
CD3-20	Vandrovali hudci / Fiddlers were wandering .....	159
CD3-21	Nad tym našim jazerem stojí lipka zelená Above our lake there is a green lime tree .....	161

CD3-22	
V Brně na Štymberku stojí vraný kůň	
A black horse is standing before the Štymberk Castle in Brno .....	162
CD3-23	
Ve Skalici u kláštera verbunkoši hráli	
In Skalica near the monastery recruiters were playing .....	164
CD3-24a	
Zahraj ně, muziko, pěkně / Music, play nicely for me .....	165
CD3-24b (0:35)	
Jenerál Vindyšgrét, ti francúzští páni	
General Vindyšgrét, those French lords .....	165
CD3-24c (2:08)	
U téj Kačenky v Hodoníně / At Katie's in Hodonín .....	166
CD3-25a	
Jenerál Vindyškrét, ti francúzští páni	
General Vindyšgrét, those French lords .....	167
CD3-25b (0:10)	
Jede kačka po rybníce / A duck swims on a pond .....	167
CD3-25c (1:26)	
Pěkné zkázaničko mně milá zkázala	
My sweetheart has sent me a nice message .....	168
CD3-26a	
Veselé, Veselé, čo nejsi veselé / Veselí, Veselí, why are you not happy .....	169
CD3-26b (1:09)	
Formané jedú, zticha se vezú / Carters are going, silently riding .....	170
<b>Literatura / Literature</b> .....	171
<b>Rejstřík písní / Index of Songs</b> .....	173
<b>Rejstřík jmenný / Index of Names</b> .....	178
<b>Rejstřík lokalit / Index of Localities</b> .....	179
<b>Obsah DVD (ve III. dílu společně s CD1–3)</b> .....	180
<b>DVD Contents (Part III, together with CD1–3)</b> .....	181